



**EL PAPEL DE MEDIACIÓN CULTURAL
EN LA PELÍCULA *ARRIVAL*:
ESQUEMAS DIDÁCTICOS
APLICABLES A OTROS ENTORNOS DE
APRENDIZAJE**

Autor/a: Mónica Gemma Izquierdo Espinosa

Director/a: Sabina Nocilla

13 de junio de 2018

UNIVERSIDAD PONTIFICIA COMILLAS (MADRID)

TRABAJO DE FIN DE GRADO – TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Índice

1. INTRODUCCIÓN	3
2. FINALIDAD Y MOTIVOS.....	4
3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO.....	5
3.1. MEDIACIÓN INTERCULTURAL.....	5
3.1.1. <i>Dimensiones de las culturas</i>	6
3.2. ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.....	9
4. OBJETIVOS Y PREGUNTAS	16
5. METODOLOGÍA	19
6. ANÁLISIS	21
7. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS.....	33
8. BIBLIOGRAFÍA	37
8.1. FUENTES PRIMARIAS	37
8.2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	37

1. INTRODUCCIÓN

El Diccionario de términos clave de Enseñanza de Lenguas Extranjeras del Instituto Cervantes (2015) define la competencia intercultural como la «habilidad para desenvolverse adecuada y satisfactoriamente en las situaciones de comunicación intercultural que se producen con frecuencia en la sociedad actual, caracterizada por la pluriculturalidad» (López Mendoza, 2014, p. 9). Para la realización de este Trabajo Fin de Grado se ha tomado la decisión de llevar hasta el extremo esta «pluriculturalidad» utilizando como base la película *Arrival* (Villeneuve, 2016), que nos proporciona un escenario límite de distancia intercultural en el cual poner a prueba la posibilidad de comunicar y de dar vida a un flujo de informaciones. La situación fílmica pone de manifiesto cuáles son las dificultades que existen en el momento de enseñar un idioma a individuos que poseen una cultura y unos símbolos escritos diferentes a los del idioma que se va a tratar de impartir; así como las posibles soluciones para esquivar estas dificultades y crear sistemas didácticos que faciliten el aprendizaje de una lengua, centrándose en las referencias culturales.

En el filme encontramos una referencia directa a la teoría del lenguaje planteada por los lingüistas Sapir y Whorf que postulaban que el pensamiento y el lenguaje están relacionados y que nuestro pensamiento está marcado por el idioma en el que nos comunicamos. Junto con esta teoría, la película y la concepción de competencia intercultural serán los tres ejes sobre los que girará este trabajo de investigación. Además de la referencia a dicha hipótesis, este trabajo consistirá en un análisis más profundo de la mediación cultural que en ciertos casos deben ejercer los docentes de una lengua extranjera. En contextos culturales no distantes no se percibe ni es necesaria la mediación para llegar a un entendimiento con los alumnos, pero en casos en los que la cultura de los alumnos dista en gran medida de la del docente, es necesario desproveerse de imágenes estereotipadas y buscar la mejor forma de que fluya la comunicación.

A pesar de que la situación de mediación cultural que se produce en el largometraje parezca estar fundamentado en pura y simple ficción, hace hincapié en situaciones que podrían producirse en la vida real. Por lo tanto, se considera que la manera de llevar a cabo la docencia de la protagonista puede influir en el modo en que se concibe la enseñanza de una lengua extranjera en contextos donde las culturas difieran en gran medida.

2. FINALIDAD Y MOTIVOS

Gracias a la visualización de la película arriba mencionada se muestran como ejemplos distintas doctrinas de enseñanza de las lenguas, a partir de las cuales se pueden proponer los mejores métodos didácticos que se pueden aplicar a la enseñanza de una lengua y que tienen la posibilidad de ayudar a resolver los numerosos problemas a los que se puede enfrentar un docente. Por lo tanto, en referencia a la anterior definición de competencia comunicativa, es importante destacar la función de la comunicación, como se hace a continuación: «la comunicación es una herramienta privilegiada que siempre ha estado presente en el proceso de enseñanza aprendizaje y es con base en ella que es posible integrar conceptos, intercambiar ideas, gustos y posturas tanto individuales como de una colectividad» (López Mendoza, 2014, p. 9).

En pocas palabras se resume la perspectiva principal que se pretende dar en la enseñanza de lenguas y que se ha estado siguiendo como ejemplo hasta ahora, tomando el enfoque comunicativo como el planteamiento definitivo de la enseñanza de lenguas extranjeras. Aunque bien es cierto que la comunicación puede suponer un éxito o un fracaso dependiendo de numerosos factores que observamos en el largometraje y en numerosas ocasiones en la vida real. En este sentido, es importante incidir sobre el hecho de que la película pone de manifiesto la dificultad de la comunicación cuando no se comparten conocimientos culturales y contextuales.

La película *Arrival* nos cuenta la historia de una lingüista que es solicitada para llevar a cabo una misión: se le encomienda la tarea de comprender los mensajes que expresan unos extraterrestres recién llegados a la Tierra e interpretar si suponen o no una amenaza para la seguridad mundial. «Hay que asegurarse de que entienden la diferencia entre un arma y una herramienta. El lenguaje puede ser complicado y a veces, son ambas». Esta frase, que pronuncia nuestra protagonista, pone de manifiesto las principales dificultades de comprensión de un idioma que no es el nuestro y del cual no conocemos todas las implicaciones, lo que puede llevar a situaciones de confusión y conflicto.

3. ESTADO DE LA CUESTIÓN Y MARCO TEÓRICO

3.1. MEDIACIÓN INTERCULTURAL

Para la elaboración del siguiente marco teórico y estado de la cuestión del presente Trabajo Fin de Grado, se procederá a realizar un análisis acerca de la importancia de la mediación cultural, elemento presente en el filme *Arrival*, además de la enseñanza de lenguas que se lleva a cabo en el argumento del largometraje. Se introducirán los conceptos de cultura, sus dimensiones y la mediación cultural, además de los problemas de la propia mediación cultural que se presentan en el filme, para finalmente tratar el ámbito de la enseñanza de lenguas extranjeras y su situación actual. La exposición de los ámbitos mencionados en relación con las diversas situaciones que se producen en el argumento de la película, ayudará al lector a la mejor comprensión de la influencia que ejerce la mediación cultural sobre la enseñanza de la lengua extranjera.

Según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas (2002) (en adelante MCER), la mediación lingüística e intercultural es un proceso por el cual un usuario actúa como canal de comunicación utilizando una o varias lenguas entre dos o más personas, que por un motivo u otro, no se pueden comunicar directamente (Barbado, 2014, p. 1).

La cultura es un fenómeno universal, puesto que al nacer, pertenecemos ya a una cultura. Es un sistema de orientación que se construye desde los símbolos. Es la programación colectiva de nuestras mentes. La interculturalidad por ende es el encuentro entre culturas y para poder construir interculturalidad, Alexander Thomas (2005) propone cuatro dinámicas de comportamiento con respecto a las culturas:

-Dominación: pensar que nuestros valores dominarían la interacción.

-Asimilación: cuando nos agradan otros valores, nos quejamos y renegamos nuestra propia cultura.

-Divergencia: los valores de ambas culturas pueden ser prácticas en distintas situaciones.

-Síntesis: adoptar lo mejor de ambas culturas sin renunciar a la propia identidad cultural (Guindal, 2018).

3.1.1. Dimensiones de las culturas

Los valores morales y sociales están fuertemente condicionados por la cultura. Todas las culturas ofrecen respuestas distintas para las mismas cuestiones que se dan en la vida de todo ser humano y Hofstede (2001) establece seis dimensiones:

Indulgencia vs restricción: ¿Cómo se conciben de libres en sus sociedades?

Distancia con respecto al poder: ¿En qué medida se acepta en cada cultura?

Individualismo vs colectivismo: familia nuclear (padres y hermanos) vs familia (todos los parientes).

Masculinidad vs feminidad: masculinidad implica persecución de los bienes materiales, competitividad y feminidad calidez, subordinación, cooperación, modestia.

Grado en que se evita la incertidumbre: hay sociedades que intentan evitar la incertidumbre y que son poco tolerantes cuando los comportamientos son poco ortodoxos. Por otro lado hay sociedades que reaccionan mejor a situaciones caóticas y tienen un mayor pragmatismo.

Orientación a largo vs a corto plazo: orientales (tradicción, capacidad de orientación, estabilidad, propensión al ahorro y perseverancia) y occidentales (menos propensión al ahorro, inmediatez) (Hofstede, 2001).

En su libro *Translating Cultures*, David Katan (1999), profundiza sobre la figura del mediador cultural y pone el énfasis en la mediación lingüística, ya que no es posible una verdadera mediación si no se comprenden los aspectos culturales de cada lengua. De este modo, si no se conoce la estructura profunda de un idioma no se podrán entender los dobles sentidos, dobles negaciones que en unos idiomas existen y en otros no, las frases hechas y sobre todo, las múltiples polisemias que puede entrañar un idioma. Taft define este papel afirmando que:

Un mediador cultural es una persona que facilita la comunicación, comprensión y acción entre personas o grupos de personas que se diferencian en cultura e idioma. El papel del mediador se realiza interpretando las expresiones, intenciones, percepciones y expectativas que cada grupo cultural espera del otro, es decir, estableciendo y equilibrando el acto comunicativo entre ellos. Con el propósito de servir como un enlace en este sentido, el mediador debe ser capaz de participar hasta cierto punto en ambas culturas. De esta forma, el mediador debe ser en cierto punto, bicultural (1981, p. 53).

La mediación cultural es uno de los desafíos más importantes del ser humano y, a su vez, determina cómo se desarrollan las relaciones sociales. En esta película se aporta en su mayoría un enfoque lingüístico a la mediación cultural, poniendo énfasis en la manera en la que nos podríamos comunicar con otros individuos que no pertenecen a nuestra cultura y que no comparten nuestro sistema de signos visuales. Es decir, que no es la misma situación que se plantea entre dos personas, ambas de una tribu aislada del Amazonas y de un pueblo también aislado de Siberia que, a pesar de no haber vivido en un ambiente multicultural, por medio de señas y signos visuales podrían llegar a establecer la comunicación más básica. Sin embargo, en la película es mucho más complicado al tratarse de otros seres vivos más desarrollados que los seres humanos en cuanto a tecnología y pensamiento, pero que no poseen un sistema comunicativo ni idioma conocido por el ser humano.

Este problema se intenta solucionar por un método didáctico de repetición de conceptos. Los entes, al no tener el mismo sistema comunicativo que los humanos, que ni siquiera se basa en sonidos o en la escritura, sino en una serie de símbolos visuales proyectados por ellos mismos, deciden repetir los conceptos que les enseñan los seres humanos, que han optado por introducirles nuestro sistema de comunicación enseñándoles el inglés desde el símbolo más pequeño (el signo de interrogación) hasta estructuras morfosintácticas más complicadas. Haciendo referencia a la frase pronunciada por la protagonista de la película, el principal problema que se plantea en este método de enseñanza, es que el lenguaje es ambiguo, se puede malinterpretar un mensaje incluso dentro del mismo idioma.

Si bien es cierto que uno de los principales problemas que se plantean desde el comienzo del periodo de aprendizaje de los heptápodos es la ambigüedad del lenguaje, como mencionábamos anteriormente, otro de los problemas es cómo se plantearía la traducción del lenguaje de los «heptápodos»/aprendientes. En el presente ejemplo hipotético el peso de los factores culturales es determinante en el proceso de la traducción y las dificultades traslativas de los elementos culturales están vinculadas a una serie de culturemas (Molina, 2006), los cuales se pueden clasificar en:

- a) Medio natural
- b) Patrimonio cultural
- c) Cultura social

- d) Cultura lingüística
- e) Falsos amigos culturales
- f) Injerencia cultural

Debido a estos retos con los que se puede encontrar un mediador cultural, tenemos que entrar en una situación de igualdad con respecto a nuestro interlocutor. Tal y como procede la protagonista de la película, que, para encontrar la verdad de la visita de los «heptápodos», decide acercarse más a estos y exponer sus fortalezas y debilidades. Los seres humanos que habían entrado en contacto con ellos hasta entonces vestían unos trajes anti-radiación y provistos de oxígeno y es cuando la protagonista decide quitarse ese traje y el casco que la protegía para poder comenzar una interacción honesta y un diálogo positivo.

Cuando el ser humano interactúa con otro debe estar en igualdad de condiciones si quiere que la comunicación sea satisfactoria y lo mismo ocurre en la mediación cultural de una situación comunicativa concreta. No se debe conceder mayor ventaja a una de las partes sobre la otra, a no ser que conozcamos la gestión de las relaciones de poder de la cultura ajena. La clave está en desproveernos, como hace la protagonista, de nuestros trajes de protección metafóricos y comenzar a interesarnos por el contexto cultural de la otra persona con la que se interactúa (Mason, 2016).

El esquema de la teoría del iceberg de Edward T. Hall es el punto de partida desde el que algunos pensadores han analizado la relación entre lenguaje y cultura (Katan, 1999). Según esta teoría, se distinguen al principio de interactuar con una nueva cultura, elementos superficiales como la música, el arte, comidas y bebidas, el saludo, vestimenta, modales, rituales y comportamiento externo.

Figura 1. Esquema de la teoría del iceberg de Hall realizado por la SIETAR Argentina (Sociedad para la Educación, el Entrenamiento y la Investigación Intercultural).



Fuente: (SIETAR, 2012)

La clave está en que para conocer realmente una cultura, no debemos centrarnos solamente en la estructura superficial, la que podemos conocer a simple vista, y en que los conocimientos como mediadores culturales deben entrar en elementos no perceptibles como son: la acción, comunicación y el entorno, además del tiempo, espacio, gestión de las relaciones de poder, individualismo, competitividad, estructura y forma de pensar.

Por estas razones es importante realizar una mediación intercultural correcta, sin dar lugar a falsos sentidos ni a distintas interpretaciones del mismo mensaje. Estos problemas que se pueden dar en el entendimiento deben ser el punto de partida para comenzar a elaborar estrategias de adaptación al mensaje que queremos transmitir y tener en cuenta que también se pueden producir tratándose del mismo idioma (por ejemplo, en Reino Unido, la palabra «proyecto» (scheme) se refiere a una propuesta de negocios y no tiene la connotación de intriga que tiene en Estados Unidos). Para poder ser claros y concisos en la transmisión de un mensaje de una cultura a otra que no comparten la misma lengua, debemos llegar a un nivel de conocimiento de las estructuras más profundas de cada cultura para así poder llegar a un entendimiento.

3.2. ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

En el ámbito de la enseñanza de la lengua extranjera se han postulado diversos métodos que a día de hoy pueden resultarnos rudimentarios, como es el método audiolingüe, en el que se realizaban numerosos ejercicios estructurales de repetición. El método se basa en la teoría del aprendizaje conductista de Skinner y se organiza siguiendo la concepción de la lengua de la lingüística estructural, es decir, la concepción de que el idioma es un sistema de elementos estructuralmente relacionados con la capacidad de codificar y transportar el significado.

La creencia de que la lengua se aprende mediante la adquisición de buenos hábitos y que el error, en cambio, se debe a un hábito erróneo que hay que evitar, hace que el profesor censure las estructuras incorrectas enseguida y, por otro lado, refuerce las respuestas para fomentar la memorización.

El refuerzo es un elemento fundamental del método, porque aumenta la posibilidad de que la conducta correcta se establezca y se convierta en hábito. En su aplicación obtuvo éxito durante un tiempo pero su mayor defecto como método es que la reiteración de los ejercicios y la constante repetición con mínimos cambios hacen que la práctica sea poco estimulante y creativa. A pesar de todo, algunos aspectos del método audiolingüe siguen siendo utilizados, sobre todo los *pattern drills* (Nocilla, 2017, p. 3).

Otro enfoque que sigue siendo ampliamente utilizado dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras es el enfoque comunicativo, mediante el cual, según el diccionario de términos de ELE del Centro Virtual Cervantes:

Se pretende capacitar al aprendiente para una comunicación real con otros hablantes de la lengua extranjera; con ese propósito, en el proceso instructivo a menudo se emplean textos, grabaciones y materiales auténticos y se realizan actividades que procuran imitar con fidelidad la realidad de fuera del aula (CVC, 2018).

A partir de dicho enfoque surge el denominado «enfoque intercultural» que presta mayor atención a la competencia sociocultural. El enfoque intercultural propone actividades a través de las cuales los aprendientes puedan entender y conocer la cultura y las costumbres que caracterizan a las personas que hablan una determinada lengua, pues conocer un idioma sin conocer la sociedad en la que este es hablado no es suficiente. Esto es porque entre las distintas culturas, ciertas palabras o conceptos no significan lo mismo (Nocilla, 2017).

Un hecho que sentó precedente en la interculturalidad ocurrió en Estados Unidos entre los Cuerpos de Paz, que envió cooperantes a países tercermundistas. Después de dicha experiencia, fue evidente que había que centrar el aprendizaje no solo en la lengua, sino también en la cultura. En Europa, las empresas que contaban con empleados ubicados en el extranjero les ofrecían a los mismos unos cursos culturales, en los que empleaban métodos de comparación entre la cultura del país extranjero y la del país de la empresa. Se les enseñaba de forma generalizada la conducta que debían adoptar a la hora de llevar a cabo contratos comerciales. Por esta razón, el método sufrió ciertas críticas, ya que se culpaba al enfoque de presentar estereotipos muy generalizadores de la cultura, que no se podían explicar de una forma tan simplificada. Sin embargo, a partir de este enfoque se formó la idea de que el aprendiente también podía ser un mediador entre las diferentes culturas. Actualmente, este enfoque hace hincapié en las características concretas de cada cultura que puedan suponer un obstáculo en el acto comunicativo, y, que a su vez, permitan al aprendiente saber cómo debe proceder en las diversas situaciones que se le presenten.

A pesar de que no se haya llegado a un consenso acerca de cuál es el mejor método de enseñar una lengua extranjera, está claro que tener en cuenta las dificultades de cada alumno como individuo, nos conduce al éxito en lo que respecta al aprendizaje de los alumnos. Por lo tanto, y volviendo a la búsqueda de un posible modelo didáctico aplicado al caso hipotético planteado por el filme, encontramos la propuesta realizada por Fernández Agüero. Uno de los principales problemas que se plantean dentro de la enseñanza es que no se facilita la interacción entre los alumnos, que pueden darse problemas de escucha por el ruido producido y que en numerosas ocasiones el profesor no puede prestar una atención individualizada a los alumnos. En estos casos, el éxito en lo que concierne al aprendizaje de los alumnos parece que no depende enteramente del profesor (Fernández, 2005). Por dicho motivo, la prioridad debe ser encontrar un método más efectivo que pueda ayudar al docente a realizar su trabajo lo mejor posible y en las mejores condiciones.

La actividad inicial propuesta en este modelo es la elaboración de un dossier común de trabajo en el que los alumnos expondrán las tareas indicadas por el docente y que compilarán al final del curso para que puedan revisar el proceso de lo aprendido. Este modelo está basado en el «enfoque por tareas» y en el «aprendizaje autónomo» (Fernández, 2005).

Ambos enfoques empleados en este modelo didáctico proporcionan ventajas tanto para los alumnos como para el docente. Por un lado, el alumno queda envuelto en un ambiente participativo y forma parte de un proceso de aprendizaje consciente y por otro lado, el docente observa una mejor consecución de su trabajo al no asumir totalmente el peso de la enseñanza de la lengua extranjera.

Otros métodos didácticos como el enfoque por tareas suelen ser más efectivos cuando se aprende la lengua extranjera en los países en los que es hablada. Gracias a ello, el docente puede mejorar la experiencia de los alumnos si estos realizan las tareas en un entorno fuera del aula y conviviendo con otras personas donde se habla el idioma extranjero. Por otro lado, métodos como la respuesta física total, que están relacionados con el enfoque por tareas podrían ser la respuesta a la mejor forma de enseñanza de la segunda lengua. Este método fue elaborado por el psicólogo James A. Asher en los años sesenta, basándose en las órdenes que los padres imponen a sus hijos, contribuyendo así a su proceso de aprendizaje de la lengua materna de los progenitores. Destacó que a pesar de que la orden consista exclusivamente de palabras y se realice de forma oral, el niño responde físicamente con todo su cuerpo y obedece o no a dicha orden (Nocilla S. , 2017).

De esta forma, Asher propone como método llevar a cabo el mismo proceso con adultos y que estos realicen el mismo recorrido que los niños. En un principio, no lograrán producir lo aprendido, a pesar de comprender las órdenes, al igual que los niños, para finalmente acabar hablando la lengua extranjera. Gracias a este método, se pretende disminuir la tensión que puedan experimentar los alumnos mediante un ambiente distendido en el que se sientan cómodos y que disfruten del proceso de aprendizaje. El éxito de este método se debe especialmente a que el movimiento activa el hemisferio derecho del cerebro y que asociar léxico a una acción causa que se afiance mejor lo aprendido (Nocilla S. , 2017).

A partir de los numerosos debates acerca de cómo se producía la adquisición de segundas lenguas y de cuáles eran los mejores modelos didácticos para su aprendizaje, surgió una de las teorías más importantes del siglo XX y aplicada expresamente a la adquisición de una lengua extranjera. Se trata del modelo que propone Stephen Krashen (1983), quien

subraya cómo el aprendizaje es causado por factores externos, ambientales y también por factores internos. De dicho modelo surgen las siguientes consecuencias (Krashen, 1983):

- La meta de la enseñanza de la lengua tiene que ser la de ofrecer un input inteligible.
- La enseñanza tiene que preparar al discente para situaciones de comunicación de la vida real.
- Asegurar que los discentes no se pongan ansiosos o a la defensiva.
- La enseñanza formal de la gramática tiene un valor limitado.
- Se requiere en la enseñanza de lenguas un enfoque natural.
- Hay que mantener bajo el filtro afectivo.

Las tendencias que se manifiestan en los nuevos métodos didácticos se pueden resumir de la siguiente manera (Nocilla S. , 2017):

- Una mayor flexibilidad dentro de los métodos de enseñanza. Han progresado desde sus comienzos en los que los métodos tradicionales eran más restrictivos en cuanto a las unidades didácticas que se imparten y recientemente se está aplicando la flexibilidad propia de un enfoque didáctico.
- Una mayor importancia del aspecto pedagógico. Antes se consideraba que el alumno quedaba relegado a un segundo plano y que este debía aprender la lengua impartida de manera estructural. Con el tiempo, se prioriza más el proceso de aprendizaje y el docente adopta el papel de «apoyo» o «asistente», que ayuda al alumno a aprender.
 - Una mayor focalización en el aspecto comunicativo del idioma.
 - Una mayor autonomía del aprendiente. En los últimos años se pretende conocer mejor al aprendiente para aprovechar mejor sus competencias individuales. Para obtener un mayor éxito en el proceso de aprendizaje autónomo, se han creado recursos *online*, gracias a los cuales, el alumno pueda marcar el tiempo y el contenido de lo que necesite aprender, con ayuda de un supervisor.
 - Una mayor relevancia de la cognitividad del aprendizaje. Se hace hincapié en que el alumno sea plenamente consciente de su proceso de aprendizaje de la lengua.

Las nuevas tendencias en métodos pedagógicos incluyen el aprendizaje basado en modelos reales (ABL), el flip teaching, el aprendizaje colaborativo, enseñanza por competencias, aprendizaje analítico, aprendizaje por exploración, gamificación, entre otros (Educatius, 2018). Los mencionados métodos, en su conjunto, son una amalgama de las tendencias anteriormente descritas. Se busca implicar más al estudiante en la tarea del aprendizaje, que este pueda valerse por sí mismo y desarrollar un aprendizaje autónomo. Asimismo, el objetivo que se pretende alcanzar con estos métodos es desarrollar la capacidad del aprendiente para trabajar en equipo, establecer el ritmo de su aprendizaje y el contenido de lo que aprende.

Hay autores y teorizadores de la pedagogía de lenguas extranjeras que consideran que, «el cambio de paradigma en la enseñanza de la lengua extranjera (LE) tenemos que centrarlo fundamentalmente en la consideración de que la lengua no es gramática lexicalizada, sino léxico gramaticalizado» (Lewis, 1997, p. 255). A partir de esta reflexión, nos adentramos en el «enfoque léxico», como un método de enseñanza de una lengua extranjera. Dicho enfoque parte de la aplicación y el desarrollo propios de los enfoques comunicativo y por tareas, cuyo propósito es proveer de instrumentos lingüísticos para lograr desarrollar la competencia comunicativa. «En el caso de estos dos enfoques, el componente léxico es uno de los integrantes de la secuencia didáctica, pero no en su eje central». Dicho aspecto los distingue frente al enfoque léxico, que se puede resumir en (Carbó, 2017, p. 39):

- Predominio del léxico en la enseñanza. En este enfoque se plantea la poca utilidad de marcar la distinción entre gramática y vocabulario.
- Atención específica al reconocimiento y adquisición de los segmentos léxicos. Se considera prioritario acercar al alumno al concepto de lengua efectiva (que viene dotada de un significado) antes que al concepto de lengua acertada (en la que solo prima el correcto empleo de la gramática).
- Relevancia de la organización sintagmática (contexto y co-texto). El elemento que condiciona el mensaje es el significado y no la gramática. Si no se emplea el vocabulario adecuado para la comprensión de la semántica de una oración, la concordancia gramatical pierde su sentido.

- Hincapié en la importancia del aprendizaje incidental del léxico. Dicho aprendizaje determina la formación completa del individuo en el proceso de adquisición del idioma.

En los últimos años se han empleado diversas tecnologías del habla aplicadas al aprendizaje y evaluación de lenguas. La denominada enseñanza de lenguas asistida por ordenador está aumentando en importancia y no solo como instrumento de apoyo en el aula, sino como una alternativa metodológica para el aprendizaje autónomo.

Las ventajas que ofrece el uso de las nuevas tecnologías para aprender lenguas son muchas (entre otras, fomentan la posibilidad de llevarlo a cabo a distancia, y mejoran la motivación y el rendimiento de los alumnos, al integrar medios visuales y auditivos en el proceso) y representarán un cambio, a largo plazo, en los métodos de aprendizaje y evaluación de las competencias lingüísticas (Castañeda, 2012, p. 44).

Aunque existen detractores de este tipo de tecnologías, no cabe duda de que diversos estudios han demostrado la practicidad del uso de la imagen para el aprendizaje de conceptos de la lengua extranjera por parte del alumno. De hecho, los defensores de uso de la imagen visual para las representaciones metalingüísticas dentro de un idioma, argumentan diferentes aspectos relacionados con los beneficios pedagógicos que resultan de su empleo. Entre ellos están «que aportan sentido a las diversas palabras que componen el idioma, consiguen un mayor realismo de los ejemplos empleados, desvela la percepción cultural del idioma en concreto acerca de ciertos conceptos y facilitan su asimilación y memorización» (Castañeda, 2012, p. 26).

4. OBJETIVOS Y PREGUNTAS

Comenzando por la didáctica de lenguas extranjeras, hay que entender que la enseñanza y el aprendizaje se encuentran relacionados, pero puede no ser una relación causa-efecto. Existen numerosos factores que pueden influir en el proceso de aprendizaje y que pueden acelerarlo o ralentizarlo. Si volvemos a citar la película que sirvió como inspiración para realizar el presente Trabajo Fin de Grado, llegaremos a la conclusión de que la protagonista del filme decide tener en cuenta previamente antes de enseñar su idioma a los «heptápodos» (llamados así en el largometraje) los factores externos de aprendizaje y los internos e individuales. Existen numerosos estudios que ponen de manifiesto cómo el grado de integración en una sociedad influye en que el aprendizaje se produzca o no. Entre estos estudios se encuentra el realizado por J. Schumann, que incorpora dentro de su teoría de la aculturación el concepto de distancia social con la cultura de la lengua meta en la que se encuentra el aprendiente. J. Schumann afirma que el hecho de que se produzca mayor o menor distancia social entre los grupos depende de la relación existente entre los siguientes factores sociales (Nocilla, 2017):

1. Que el grupo que aprende la lengua del otro sea política, cultural, técnica o económicamente superior, igual o inferior. En el caso que nos ocupa, refiriéndonos al filme, el grupo que aprende la lengua del otro es en todos los sentidos superior al otro.
2. Que se produzca una situación de asimilación (el grupo abandona su estilo de vida y sus valores y adopta los del otro), aculturación (se mantiene el modelo de vida propio en las relaciones entre personas del mismo grupo pero, fuera de aquí, se adopta el modelo del otro grupo) o de preservación (el grupo mantiene su modelo de vida y rechaza el del otro grupo) por parte del grupo aprendiente. Queda manifiesto en el largometraje que se produce una situación de aculturación por parte de los heptápodos que están aprendiendo nuestro idioma.
3. Que compartan las instituciones sociales y profesionales (cohesión) o que cada grupo posea las suyas (reclusión).

Si volvemos al estado de la cuestión acerca de los métodos y enfoques de la enseñanza de lenguas modernas, cabe realizar en primer lugar una distinción entre los términos «método» y «enfoque». Según la definición del Diccionario de la RAE «método»

es: 3. m. Obra que enseña los elementos de una ciencia o arte y la palabra «enfoque» es 4. tr. Dirigir la atención o el interés hacia un asunto o problema desde unos supuestos previos, para tratar de resolverlo acertadamente (RAE, 2017).

Las definiciones anteriores pueden no ser lo suficientemente precisas para el lector de este Trabajo Fin de Grado, así que se considera pertinente incluir las definiciones que ofrece el diccionario de ELE del Centro Virtual Cervantes, que define «método» como: «un conjunto de procedimientos, establecidos a partir de un enfoque, para determinar el programa de enseñanza, sus objetivos, sus contenidos, las técnicas de trabajo, los tipos de actividades y los respectivos papeles y funciones de profesores, alumnos y materiales didácticos». El «enfoque», en cambio:

Permite establecer la base teórica en la que se fundamenta el método: teorías sobre la lengua y sobre el aprendizaje. En el nivel de procedimientos se incluyen las técnicas concretas, las prácticas y los comportamientos de profesores y alumnos. En los años 70 y 80 del siglo XX, el modelo del método entró en crisis como consecuencia de un conjunto de factores: se constató que no puede existir un método puro, puesto que en el aula siempre se realiza una adaptación al contexto real del grupo (CVC, 2018).

Los métodos «tradicionales» son aquellos que, por seguir un sistema concreto y ser prácticos han sido los más utilizados en instituciones como colegios, universidades y academias de idiomas. Respecto a los métodos, a lo largo de la historia han existido distintos planteamientos dentro de la enseñanza de la lengua extranjera. El método audiolingüe, mencionado anteriormente haciendo referencia al método de la escucha y repetición de conceptos, surgió a raíz de experiencias que obtuvieron buenos resultados en su aplicación durante la Segunda Guerra Mundial. Hablamos de un método que surgió por necesidad en tiempos de guerra, ya que se pretendía que los soldados aprendieran el idioma de la población civil de los países en conflicto para poder interactuar con ellos.

Si retomamos la temática que nos atañe, en el caso concreto de poder establecer un método didáctico apropiado a una situación similar a la que se plantea en el filme sobre el que se centra este Trabajo Fin de Grado, deben responderse a las siguientes preguntas (Nocilla S. , 2017):

1. ¿A qué tipo de lengua hay que conceder mayor énfasis? (lengua hablada, lengua escrita). En este caso concreto en el que se entra en contacto con los «heptápodos» que no pueden comunicarse en un principio de manera oral, predominaría la lengua escrita, ya que primero hay que enseñarles las unidades sintácticas que conforman nuestro idioma.
2. ¿Qué registro hay que enseñar? (coloquial, formal...). Habría que introducirles el vocabulario de un registro formal, ya que el propósito final dentro del largometraje es conocer sus intenciones en nuestro planeta.
3. ¿Qué nivel queremos alcanzar? (avanzado, principiante...). Se pretende alcanzar un nivel principiante para poder establecer el diálogo más básico y averiguar la intención de los «heptápodos».
4. ¿Cómo se debe enseñar la gramática? (explicación de reglas, presentación de ejemplos, ninguna referencia a la gramática...). La presentación de ejemplos acompañados de imágenes es la metodología empleada en el ejemplo que se analiza en este Trabajo Fin de Grado y en cierta manera sí se da importancia a la gramática, ya que se muestra que la protagonista se esfuerza por enseñarles las unidades morfológicas más pequeñas de las oraciones más simples hasta las más complicadas.
5. ¿A qué nivel lingüístico hay que dar mayor importancia? (léxico, morfología, fonología...). El vocabulario reducido puede ser útil en los comienzos del aprendizaje de la lengua extranjera, y refiriéndonos a la película previamente mencionada, la lingüista considera que darle mayor importancia al léxico es la forma más adecuada de enseñarles su idioma a los «heptápodos».
6. ¿Qué orden hay que seguir en la presentación de distintos aspectos de la lengua? (¿antes la escucha y luego la producción o al revés?). La escucha primero y luego la producción puesto que primero hay que introducirles el vocabulario a los que aprenden el idioma extranjero y luego estos comienzan a repetir lo que aprenden.
7. ¿Qué papel se tiene que dar a la lengua de partida? ¿Hay que usarla o, en cambio, hay que prohibir su uso en clase? La lengua de partida se emplea por la simple razón de que no se comparte el mismo sistema de comunicación ni los símbolos.
8. ¿Hay que utilizar material auténtico en todos los niveles, o, por el contrario, se puede utilizar lengua manipulada para obtener determinados fines? En el caso de la película se emplea lengua manipulada, ya que se comienza a enseñar primero vocabulario sencillo y básico.

5. METODOLOGÍA

Para la redacción del Trabajo Fin de Grado, que emplea la película *Arrival* como base para su análisis de la mediación cultural y enseñanza de lenguas extranjeras presentes en el filme, se procedió primero a la segunda visualización del largometraje. La primera ocasión en la que se visualizó tuvo lugar debido a la redacción de un ensayo hace un año en el que se analizaba la mediación cultural en *Arrival* para la asignatura *Teoría de la traducción*. A partir de la redacción del ensayo, se consideró que la temática en la que se centraba podía ser empleada para la elaboración del presente Trabajo Fin de Grado, y que serviría como base para el análisis de la conducta de la protagonista en aras de la mediación cultural y la enseñanza de una lengua extranjera. Se visualizó de nuevo el filme y se comenzó a investigar acerca de los ámbitos que se consideraron más interesantes y que no habían sido previamente estudiados, es decir la mediación cultural y la docencia de una lengua extranjera que tienen lugar en la película.

Para la mencionada investigación acerca de ambos ámbitos, se realizaron una serie de lecturas que podrían apoyar la investigación y la redacción del marco teórico en el que se apoyaría el análisis del proceder de la lingüista durante el largometraje. Las lecturas acerca de la enseñanza de lenguas extranjeras se centraron en el libro *Metodología y evaluación de lenguas*, las cuales ilustraron acerca de cómo se producía el aprendizaje, las nuevas tendencias en la enseñanza gracias a la introducción de las nuevas tecnologías y cómo mejorar el aprendizaje autónomo de los alumnos. Además, se leyeron diversos artículos que destacaban la importancia de la mediación cultural, entre los que destacan los que proponían actividades de mediación en el aula de enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) y programas interculturales aplicados en aulas de enseñanza de ELE en contextos culturalmente distantes.

Una de las lecturas que fueron clave para el desarrollo del marco teórico del Trabajo Fin de Grado fueron los apuntes sobre mediación cultural de la asignatura *Dinámica comunicativa en conferencias internacionales*, donde se hablaba de las dimensiones de las culturas que influían en la mediación y las dinámicas de comportamiento frente a las culturas. Asimismo, se emplearon como fuente para el desarrollo del marco teórico y el estado de la cuestión los apuntes de la asignatura *Didáctica de lenguas extranjeras*, que inspiró la

redacción del marco teórico y la situación actual de la enseñanza de idiomas, el proceso que había atravesado la docencia de la lengua extranjera, desde los primeros métodos hasta los métodos alternativos. La lectura del artículo *Second Language Learning and Second Language Learners: Growth and Diversity* supuso un estudio más centrado en la adquisición de la segunda lengua y se centra en los diversos estilos de aprendizaje y define al «buen aprendiente de idiomas».

Las lecturas mencionadas contribuyeron a profundizar en mayor medida acerca de la mediación cultural gracias al estudio de los distintos obstáculos y barreras comunicativas que pueden presentarse entre las culturas, y que el mediador cultural debe solventar. A su vez, las lecturas sobre la enseñanza de una lengua extranjera han aportado una nueva perspectiva en cuanto al docente y a su forma de proceder ante las dificultades del aprendiente. El análisis de este trabajo de investigación se ha realizado a partir de la lectura exhaustiva de los distintos artículos y libros mencionados previamente y junto con la visualización de la película, se ha procedido a la descripción exhaustiva de la actuación de la protagonista en términos de docencia de lenguas extranjeras y mediación cultural. Dicha descripción ha estado acompañada del análisis de su forma de proceder en cuanto a la teoría anteriormente estudiada acerca de los ámbitos en torno a los cuales gira el presente Trabajo Fin de Grado.

Para poder llevar a cabo la ilustración del proceso que realiza la lingüista a lo largo del filme se han incluido diversas fotografías que muestran al lector cómo se produce la enseñanza del idioma. Asimismo, puede visualizar cómo se desarrolla la interacción entre la docente y los aprendientes, en este caso, los «heptápodos», además de poder observar el entorno en el que la acción se lleva a cabo. Dichas imágenes ilustrarán al lector en el análisis expuesto a continuación acerca de las competencias de la lingüista como docente y mediadora cultural.

6. ANÁLISIS

Para alcanzar el propósito del presente Trabajo Fin de Grado, se procederá a analizar detalladamente la actuación de la protagonista del filme, en relación con el marco teórico previamente expuesto, y explicando de qué forma la conducta de la lingüista es consecuente con lo que ella misma se propone. El análisis de su forma de proceder estará relacionado con la teoría estudiada, centrándose en aquellos aspectos particularmente relacionados con cómo una buena labor de mediación define el éxito o el fracaso de la enseñanza de un idioma en un entorno culturalmente distante.

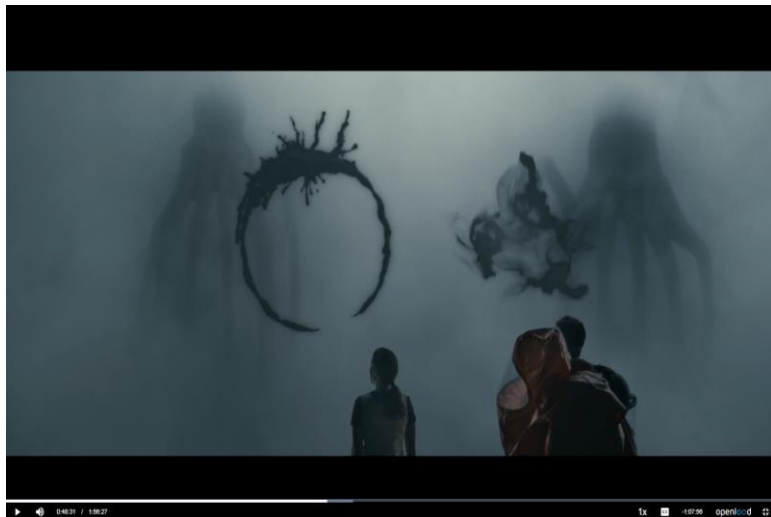
La película muestra en un inicio que la lingüista es conducida al interior de la nave de los «heptápodos», para que pueda establecer contacto con ellos y así descifrar su lenguaje y poder lograr la comunicación. El primer contacto se realiza con el propósito de que la protagonista observe por primera vez a los «heptápodos» y así intente comprender lo que dicen. A partir de esta primera experiencia, la lingüista decide, en la siguiente toma de contacto, portar consigo un pizarrón, y cuando se le pregunta la razón, responde que es un apoyo visual. Argumenta que ya que no podrá reproducir las palabras de los «heptápodos», con dicho objeto podrá averiguar si estos tienen alguna clase de idioma escrito o base de comunicación visual (Villeneuve, 2016).

Figura 2. La protagonista muestra a los «heptápodos» la palabra «humano».



Fuente: (Villeneuve, 2016)

Figura 3. La lingüista se muestra ante los heptápodos y estos responden por primera vez, dibujando con sus extremidades una serie de símbolos circulares.



Fuente: (Villeneuve, 2016)

En este pizarrón, la lingüista escribe la palabra «humano» y se señala a sí misma ante los «heptápodos» para ilustrarles el concepto, a lo que ellos responden con un símbolo visual que proyectan desde una de sus extremidades. Puesto que la protagonista interpreta que los «heptápodos» no comprenden en su totalidad el concepto de «humanos» decide acercarse para que estos puedan observarla mejor. Toma la decisión de quitarse el traje especial provisto de oxígeno y mostrarse sin ningún tipo de protección ante los «heptápodos», mostrando así que busca encontrarse en una situación de igualdad y confianza mutua. Más tarde es cuestionada por su superior sobre si este enfoque es adecuado, y si enseñarles a leer y escribir llevará más tiempo, a lo que ella responde que será más rápido. Para evitar malentendidos, la protagonista quiere asegurarse de que comprenden la pregunta que sus superiores le exigen que pregunte a los «heptápodos» para asegurarse de si son o no una amenaza, que es: ¿Cuál es vuestro propósito en la Tierra? Para responder a esta pregunta, expone que con un vocabulario reducido se puede llegar a enseñarles nuestro idioma y por lo tanto, podrán contestar a dicha pregunta.

La protagonista señala que primero hay que asegurarse de que comprenden qué es una pregunta, es decir, una petición de información que requiere una respuesta. Realizar el mismo proceso con «vuestro», si son solo ellos o toda su especie y por último, «propósito», que implica intencionalidad. Después de explicar esto a su superior, la lingüista vuelve a establecer contacto con los «heptápodos» y esta vez, les introduce los nombres de ella y su compañero, y estos responden con las imágenes visuales proyectadas, al igual que en el encuentro anterior, dando a entender que son sus propios nombres. Al intentar hallar la respuesta la pregunta de: ¿Cómo se comunican los «heptápodos»? la lingüista descubre que lo que dice un «heptápodo» y lo que escribe no está necesariamente correlacionado, por lo que gracias a este descubrimiento comienzan a encauzar el estudio de su lenguaje (Villeneuve, 2016).

A medida que transcurren los días, continúan progresando en la enseñanza de nuestro idioma, comenzando por ilustrar ejemplos de verbos de acción que escriben en un pizarrón. Los humanos realizan la acción y los «heptápodos» demuestran que comprenden los conceptos asociados repitiendo la acción. En palabras del compañero de investigación de la lingüista protagonista del filme: «Como las naves y cuerpos de los «heptápodos», su lengua escrita no tiene un recorrido hacia delante o hacia atrás, es lo que los lingüistas denominan “escritura no lineal”, lo que hace que nos preguntemos si es así como piensan (Villeneuve, 2016)». Esta última cuestión planteada en el filme hace referencia a la teoría de Sapir y Whorf, que había sido mencionada brevemente en la introducción.

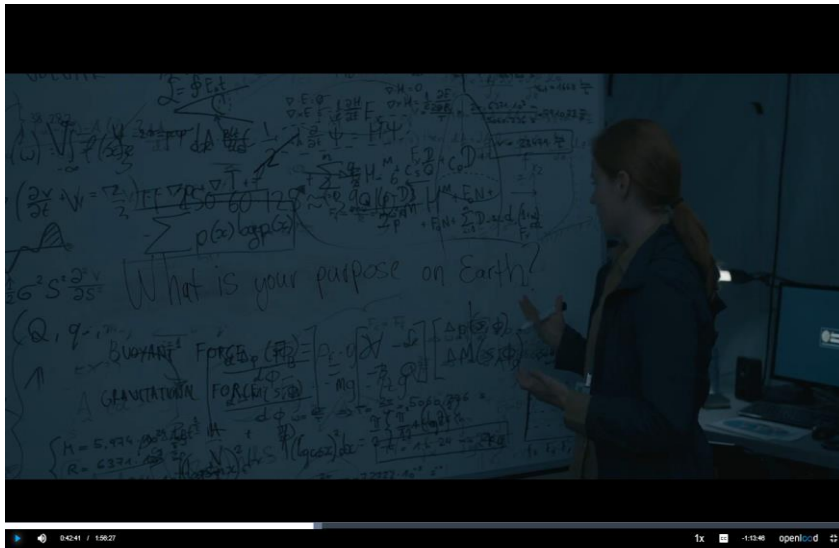
Transcurrido el periodo de un mes de investigación y contacto con los «heptápodos», la lingüista comienza a tener visiones de lo que parece ser su futuro, volviendo a hacer referencia a la concepción del tiempo de los «heptápodos», para los que el tiempo no es lineal. Hablando con su compañero de investigación, este le dice que había estado profundizando sobre la idea de que la inmersión completa en un idioma extranjero puede llegar a reconfigurar el cerebro de una persona. La lingüista le responde diciendo que se trata

de la hipótesis planteada por Sapir y Whorf, que es la teoría de que nuestro lenguaje determina nuestra forma de pensar.

Según esta teoría, se considera que el lenguaje está formado por una serie de símbolos que representan el ambiente físico o social en el que se encuentra el ser humano. En un idioma, mediante el vocabulario se refleja el ambiente físico y social de sus hablantes, ya que cuando se emplea, se pueden expresar las ideas, conceptos e intereses de un grupo social determinado (Parra, 1988). Por esta razón, cuando la lingüista comienza a estudiar el idioma de los «heptápodos», comienza a observar realidades, en este caso, su concepción del tiempo cambia a la que tienen los «heptápodos», haciendo hincapié en la importancia de la teoría de Sapir y Whorf, implícita en el filme.

Asimismo, es clave destacar que gracias a la concepción del aprendiente como un ser racional capaz de formular hipótesis se obtienen progresos en el aprendizaje. Así es el caso previamente comentado de los «heptápodos» que tienen un papel bastante activo durante todo el proceso en el que aprenden un segundo idioma, convirtiéndose en artífices de su propio aprendizaje y no simples receptores de conocimientos. En la misma posición se encuentra el personaje protagonista del largometraje que dedica una plena atención y dedicación a sus «aprendientes». Ella misma se convierte en «aprendiente» de la primera lengua de los alumnos para poder entender mejor su manera de pensar y su cultura, realizando un importante papel de mediación cultural unido a la enseñanza.

Figura 4. La protagonista expone a su superior la pregunta que este desea que realice a los «heptápodos» y explica que, primero deben centrar sus esfuerzos en enseñarles el idioma e ir introduciendo cada una de las palabras que conforman dicha oración.



Fuente: (Villeneuve, 2016)

Figura 5. Después de los encuentros que tienen lugar entre la lingüista y los heptápodos, esta y su compañero deben analizar y estudiar después los símbolos proyectados por los mismos.



Fuente: (Villeneuve, 2016)

Después de este inciso en el que se explica en qué consiste la hipótesis de Sapir y Whorf, retomamos la previa exposición del proceso de enseñanza y aprendizaje que lleva a

cabo la lingüista. Un momento crucial en el largometraje se produce cuando los superiores instan a la protagonista a que les haga la pregunta a los «heptápodos» de cuál es su propósito.

Como respuesta a esta pregunta, los «heptápodos» dibujan un símbolo que la lingüista interpreta como «ofrecer arma». Dicho momento es clave ya que hace referencia a los malentendidos que pueden producirse en la comunicación, ya que como señala la protagonista, puede que los «heptápodos» no conozcan las connotaciones que contiene esa palabra. Debido a este malentendido, los distintos países que colaboraban en descifrar los mensajes de los «heptápodos» deciden abandonar las comunicaciones y centrarse cada uno en la investigación por su cuenta.

Por su parte, la lingüista demuestra que su labor de mediadora cultural no está completa si no realiza una inmersión completa en la cultura que rodea la lengua de los «heptápodos». Después de cada sesión, la protagonista dedica tiempo a estudiar los símbolos visuales y a asociarlo con las distintas palabras que conforman su propio idioma, creando listas de vocabulario que más tarde faciliten la interacción entre ella y los «heptápodos». La implicación de la lingüista y su predisposición a no dar nada por sentado, y a siempre buscar las posibles interpretaciones que encierran los mensajes que transmiten los «heptápodos», demuestra que realiza una exhaustiva labor de mediación cultural con el propósito de llegar a un entendimiento y evitar el conflicto. Estas cualidades que definen a la protagonista refleja una intención del director de demostrar que gracias a una buena mediación cultural y a la disposición de ambos lados de la mediación, se pueden salvar distancias culturales similares y que se producen hoy en día.

Finalmente, el trabajo que realiza la protagonista da sus frutos y consiguen descifrar el mensaje que quieren transmitir los «heptápodos», que consiste en que estos proporcionan a los seres humanos el aprendizaje de su idioma, y con ello, la visión del tiempo de forma no lineal. Gracias a este don, conseguirán en adelante ayudar a los «heptápodos» en una situación de dificultad que se producirá en un futuro lejano. Es en este momento, cuando los

«heptápodos», al ver su misión concluida, deciden abandonar la Tierra. La labor de mediación cultural que se produce a lo largo del filme es, por tanto, llevada a cabo con éxito y resulta en el beneficio de ambas partes. Aunque la labor de mediación es clave en el proceso de enseñanza del idioma, lo es también el enfoque que utiliza la lingüista, puesto que

emplea métodos como el «enfoque por tareas», que ha sido mencionado anteriormente en el marco teórico, junto con el método de «respuesta física total», y a su vez, empleando métodos tradicionales, ya que imparte la gramática del idioma de manera estructural.

El personaje protagónico emplea una actividad centrada en referencias culturales que se clasifican a medida que son aprendidas por los «heptápodos». Estos prosiguen su aprendizaje y asimilan conceptos basados en la cultura estadounidense que se asocian con una cosa u otra, de ahí la confusión que se produce en el filme con términos que pueden resultar ambiguos, como son «arma» y «herramienta». En nuestro idioma, la palabra «hoja» se puede referir a realidades ecológicas como los órganos vegetativos que cuelgan de los árboles o una lámina de papel (realidades materiales), pero también a otras tan amenazadoras como la parte cortante de una espada o de una guillotina (realidades materiales y lingüísticas) y en el idioma de los «heptápodos» en la película parece ser también así (Bustos, 2017).

En el filme puede observarse que la concepción del tiempo para los «heptápodos» no es la misma que la de los seres humanos, ya que para ellos el tiempo no es lineal y no distinguen entre el pasado, presente y futuro. Un ejemplo real de este contraste es el caso del idioma chino, en el que no existen morfológicamente los tiempos verbales del pasado y el futuro como en las lenguas indoeuropeas. En la película se puede observar que la actividad centrada en referencias culturales se aplica de una forma más simple, ya que en vez de textos se empieza por estructuras más elementales, primero nombres propios, luego adjetivos, verbos, adverbios, y por último enseñándoles a distinguir connotaciones dentro de una frase como signos de interrogación, exclamación, entre otros. La forma de impartir la lengua de forma estructural y con ejemplos que ilustren el vocabulario que los «heptápodos» van adquiriendo demuestra que quiere lograr la mejor comprensión por parte de los aprendientes y que asimilen correctamente los conceptos, sin lagunas de conocimientos.

La actuación de la lingüista y el enfoque que proyecta en la enseñanza de nuestro idioma y el aprendizaje del lenguaje de los «heptápodos» es consecuente desde el punto de vista más pragmático. Es cierto que actúa bajo presión para obtener resultados en el menor tiempo posible, aunque como buena docente, decide estructurar su enseñanza y asegurarse siempre de que los «heptápodos» comprenden lo que están aprendiendo. A su vez, no da por hecho ciertos significados de los mensajes que emiten, ya que algunas palabras pueden entrañar un doble sentido. Respecto al trabajo bajo presión, está claro que en numerosos casos se pueden obtener buenos resultados, aunque no es lo más recomendable en el caso de la enseñanza de un idioma. Para poder enseñarles su idioma, la lingüista emplea un mes aproximadamente y solo alcanza a poder impartirlo de forma escueta para poder llegar a formular la pregunta que le exigen sus superiores que haga a los «heptápodos». En este sentido, el periodo de tiempo empleado no es suficiente para que puedan aprender en su totalidad la lengua extranjera y todos sus matices, pero es suficiente para el propósito que se pretende alcanzar.

En cuanto a la estrategia que decide emplear la lingüista, su método de enseñanza se fundamenta en un análisis contrastivo de ambos idiomas, el lenguaje de los «heptápodos» y el inglés como segunda lengua, además de aplicar el uso de la analogía y asociaciones del conductismo estructuralista en la enseñanza del inglés. La comparación entre ambas lenguas da sus frutos cuando los «heptápodos» comienzan a aprender el inglés y proceden a asociar ciertos símbolos que ellos proyectan con los conceptos que la protagonista les va introduciendo. Si bien es cierto que la primera lengua en este caso sí interfiere negativamente sobre todo al principio, cuando el idioma original no se sustenta en una gramática estructurada y se basa solamente en símbolos. Sin embargo, también supone una ventaja a la hora de representar el mayor número de conceptos dentro de un mismo símbolo, como puede observarse en la película.

Figura 6. La lingüista aprende el lenguaje de los «heptápodos» para poder agilizar el proceso de enseñanza.



Fuente: (Villeneuve, 2016)

El objetivo que se pretende alcanzar es la propuesta de las mejores estrategias de enseñanza aplicables a casos hipotéticos como el que nos ocupa y emplearlos en casos propios de la vida real, como puede ser enseñar una lengua extranjera. Como ejemplo, podría emplearse el método utilizado en el largometraje, que está basado en el enfoque por tareas, el método de respuesta física total y el enfoque intercultural, que puede ser útil en casos en los que los alumnos no deseen intervenir o participar en las clases del idioma extranjero. Por lo tanto, sería un método aplicable a aquellos alumnos poco participativos o que provengan de contextos culturales distantes. Es en este tipo de casos donde el docente debe ejercer su labor de mediador cultural, intentando superar las dificultades traslativas de su propio idioma para entender a su vez el idioma de los alumnos. Para solventar estos problemas propios de la mediación, hay que tener en cuenta una serie de culturemas, expuestos anteriormente en el marco teórico y establecidos por Lucía Molina (2006):

- a) Medio natural: los «heptápodos» habitan en un planeta diferente al nuestro donde la gravedad es menor y no presenta atmósfera como la del planeta Tierra.
- b) Patrimonio cultural: sus medios de transporte no se asemejan a los nuestros, utilizan naves que no requieren de combustible y no emiten señal inalámbrica ni sonido aparente.
- c) Cultura social: el tratamiento con los seres humanos es cauteloso, permitiendo que se acerquen a ellos por periodos cortos de tiempo, gestionan su espacio comunicativo poniendo una barrera de cristal y su lenguaje gestual muestra cautela.
- d) Cultura lingüística: se desconoce el lenguaje propio de los «heptápodos» por lo que no se puede determinar si estos conocen proverbios, nombres propios o interjecciones.
- e) Falsos amigos culturales: sus elementos simbólicos son aquellos que emiten con sus extremidades y que dibujan en la pared que les separa de los humanos que entran en contacto con ellos dentro de la nave.
- f) Injerencia cultural: en este caso se desconoce la dimensión de los sonidos que los «heptápodos» emiten y si estos forman parte del mensaje que transmiten.

Siguiendo este esquema en el que se exponen los culturemas que hay que tener en cuenta durante la mediación, la lingüista solventa las mencionadas dificultades, realizando una tarea de inmersión cultural. Es solo cuando conocemos los estratos más profundos que componen una cultura, cuando decidimos ver más allá de la superficie del iceberg (véase Figura 1).

A continuación, se procederá a analizar la eficacia de la protagonista del filme como docente, basándonos en el anteriormente mencionado modelo natural de Stephen Krashen (1983), cuyos objetivos son consecuentes en gran medida con los resultados que obtiene la lingüista:

- La meta de la enseñanza de la lengua tiene que ser la de ofrecer un input inteligible. Meta que la lingüista cumple al ofrecer a los «heptápodos» la enseñanza de las estructuras más básicas del idioma que están aprendiendo para ir progresando hacia las más complicadas y siempre asegurándose de que comprenden los matices que encierra cada palabra del vocabulario que les introduce.
- La enseñanza tiene que preparar al discente para situaciones de comunicación de la vida real. Bien es cierto que, aunque la protagonista pretende que los «heptápodos» aprendan el vocabulario y las estructuras gramaticales necesarias para poder contestar a la pregunta que interesa a la humanidad acerca de cuál es su propósito en la Tierra, también les enseña más vocabulario para que estos puedan expresarse con el mayor número de frases posible y así comunicarse con ellos de forma fluida.
- Asegurar que los discentes no se pongan ansiosos o a la defensiva. En este sentido la protagonista realiza una importante labor como mediadora intercultural, ya que en todo momento se asegura de que los «heptápodos» comprueben que el ser humano no es conflictivo y que puede mantener un diálogo razonado.
- La enseñanza formal de la gramática tiene un valor limitado. En el filme se tiene que tomar la decisión de no enseñar la gramática de manera formal y se comienza a impartir la formación de frases desde la unidad más pequeña hasta la más grande, de fuera hacia dentro. Es decir, que por ejemplo, con la frase: ¿Cuál es vuestra intención en la Tierra?, se comienza enseñando qué significa el símbolo de interrogación para luego proceder con el significado de cuál como pronombre, y así sucesivamente.
- Se requiere en la enseñanza de lenguas un enfoque natural. En el filme se muestra que la protagonista no sigue este principio fielmente puesto que tiene que impartir la enseñanza a seres que no realizan los mismos procesos cognitivos en la adquisición de una segunda lengua, como sí es el caso del ser humano.
- Hay que mantener bajo el filtro afectivo. En todo momento la lingüista se adapta al entorno en el que los «heptápodos» se encuentran más cómodos y no se ven amenazados por los seres humanos, lo que reduce su factor de estrés y mejora su aprendizaje de la segunda lengua, que es el inglés.

Figura 7. La protagonista realiza un acercamiento entre ella y los «heptápodos» para hacer una demostración de confianza.



Fuente: (Villeneuve, 2016)

La aplicación de los distintos métodos y enfoques que se han mencionado anteriormente dan como resultado un proceso de aprendizaje y enseñanza fructíferos, en los que se obtiene la asimilación deseada de los conceptos que se introducen. En definitiva, los anteriores métodos y propuestas didácticas para lograr el aprendizaje de los alumnos de la lengua extranjera resultan útiles tanto por separado como empleados conjuntamente. Por esta razón, se ha llegado a la conclusión de que el mejor método es una amalgama del método de la respuesta física total, el enfoque por tareas y el enfoque intercultural. Ha quedado demostrado a lo largo de la historia de los métodos didácticos que la repetición de palabras y estructuras gramaticales no ayuda a la fijación de los conceptos que provienen de la lengua extranjera y que, de igual forma, el enfoque comunicativo resulta insuficiente si se pretende la integración del aprendiente en el contexto cultural del idioma que estudia.

7. CONCLUSIONES Y PROPUESTAS

Generalmente, cuando se piensa en la hipótesis planteada en la película *Arrival* y sobre la que se centra este trabajo de investigación, nos viene a la mente la lingüística intrínseca a la labor de comprensión por parte de la protagonista de un idioma que es completamente desconocido. A pesar del importante papel que representa la lingüística en este caso concreto, no se tiene en cuenta la importancia de la competencia mediadora que demuestra la protagonista a la hora de enseñar su idioma a los «heptápodos». Después de analizar previamente la labor del docente como mediador cultural, queda demostrado que no puede darse una enseñanza completa y eficiente si no se comprenden las intenciones del aprendiente, si no se examinan sus competencias y su ritmo de aprendizaje.

Puede suponer una labor casi imposible para una persona que imparte una lengua extranjera en un entorno con un gran número de alumnos, centrarse en las necesidades de cada uno, así que lo que se pretende es crear una buena dinámica de clases y crear grupos reducidos ya que diversos estudios confirman que el alumno se siente más cómodo y dispuesto a la comunicación en entornos que son reducidos. A pesar de las posibles dificultades que puedan presentarse, la labor de la lingüista parece demostrar que efectivamente es necesario ejercer como docente y, a la vez, como mediador cultural en aquellos entornos cuyos contactos culturales son nulos: sin esta doble faceta será difícil poder conseguir el aprendizaje y, por ende, la comunicación.

Volviendo al caso hipotético planteado en el largometraje, cabe destacar que todo el proceso de enseñanza del sistema lingüístico (del idioma inglés) se desarrolla a lo largo de un corto periodo de tiempo debido a la presión por parte de las autoridades, que quieren conocer la intención de los «heptápodos» lo antes posible. Sin embargo, esto no disminuye la calidad de la didáctica por parte de la protagonista, a pesar de que no es tiempo suficiente para asimilar tan nuevos conocimientos por parte de una cultura tan distinta y que concibe a su vez realidades completamente diferentes. Este tipo de presión es la que en cierta manera puede también disminuir la asimilación y la calidad de los conocimientos por parte de los estudiantes de una lengua extranjera. La enseñanza de un idioma no es tarea fácil, dado que hay que tener los conocimientos suficientes de todas las posibles connotaciones que encierra

la lengua que se va a impartir. Además, es importante poseer ciertas competencias, como la competencia mediadora, que a partir de esta investigación, se concluye que es una de las competencias más importantes que debe desarrollar un docente de la lengua extranjera.

Dentro del campo de la mediación, donde quedan incluidos traductores e intérpretes, deben ser conscientes de la importancia de su labor, ya que de una buena mediación depende el éxito en la comunicación y la eliminación de posibles conflictos que surjan de malentendidos, como sucede en el largometraje. Por lo tanto, los intérpretes y mediadores culturales deben tener cierta fluidez en la comunicación entre culturas. Asimismo, es un requisito importante para un docente que forme a sus estudiantes en la mediación cultural, ya que estos más adelante deben ser completamente participativos en el proceso comunicativo. Es decir, que el mediador cultural no debe manipular el mensaje ni las palabras empleadas en el mensaje original, ya que puede cambiar todo el sentido y hasta el tono del enunciado.

La fiabilidad se encuentra entre los factores más importantes a tener en mente durante una interpretación. En casos concretos en los que el mensaje es esencial, no se puede optar por utilizar estrategias propias de la traducción como la generalización, puesto que alteramos el mensaje principal. Si se está realizando una interpretación en un congreso de medicina, no es lo mismo decir «tibia» que «escafoides» o «bacterias» en lugar de «células». En entornos tan específicos como pueden ser el médico y el jurídico, en los que es de vital importancia la precisión, importa más la fiabilidad terminológica. Al emplear palabras distintas de las originales empeora la eficacia del intérprete y por lo tanto su imagen de profesionalidad empeora ante los ojos del cliente.

La mencionada fiabilidad es un factor que tiene en cuenta la lingüista cuando realiza su labor de mediación, ya que no omite en ningún momento detalles de un mensaje, sino que lo transmite fielmente. Este compromiso que lleva a cabo de no alterar un mensaje y transmitírselo a sus superiores, puede servir como inspiración para futuros intérpretes y mediadores culturales, que tengan en cuenta que ese rasgo los distingue del resto de

profesionales, ya que el cliente valorará que se transmite su mensaje con la misma intencionalidad y que produce el efecto que este espera causar.

Las últimas tendencias en la docencia de lenguas extranjeras estudiadas en el marco teórico muestran que se pueden utilizar modelos teóricos aplicados basados en contextos culturalmente distantes y parecidos a los que se producen en la película analizada en el presente Trabajo Fin de Grado. Medios visuales como el expuesto en este trabajo de investigación pueden contribuir como ejemplos para que las personas que se estén formando en cuanto a conocimientos de mediación intercultural y/o docencia de lenguas extranjeras, puedan visualizar mejor el tipo de situaciones que se pueden producir en su próximo ámbito laboral.

Se deben eliminar los estereotipos negativos de otras culturas si se quiere llegar a realizar una mediación cultural de calidad. Estos estereotipos negativos de otras culturas han contribuido a deshumanizar a lo largo de la historia a otras culturas. Antiguamente, muchas personas consideraban que la postura más cómoda a adoptar al encontrarse con una cultura distinta y que chocara con sus estándares sociales, era considerarla inferior y a adoptar una actitud paternalista. Sin embargo, el mediador cultural de los últimos años pretende eliminar estos estereotipos y que se contemple la cultura que nos es ajena con otra perspectiva, ya que estas posturas que implican deshumanizar otras culturas se siguen produciendo hoy en día, y no conllevan ningún beneficio en un encuentro intercultural.

Cuando el ser humano ve algo desconocido, en un primer momento interpreta que es una amenaza, como se demuestra en el filme, ya que los militares comienzan desde la llegada de los «heptápodos» a tomar posiciones. Uno de los aspectos claves del largometraje es la comunicación, es decir, saber las intenciones de la otra parte. Por un lado, lo miramos desde la civilización occidental. En el pasado cuando se producía un encuentro intercultural no se conocía el idioma al igual que sucede en la película, y a su vez, no sabían comunicarse lo suficientemente bien porque una palabra de su idioma, en el otro podía significar algo

totalmente opuesto. Por esa razón, una palabra fuera de lugar puede dar lugar a una situación conflictiva.

Para futuras investigaciones acerca de la mediación intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, es posible que se empleen un mayor número de elementos visuales y artísticos que están relacionados con la competencia mediadora de numerosos lingüistas, docentes, traductores, intérpretes y demás profesionales que se encuentran en la constante búsqueda del mejor método para el desarrollo y aprendizaje de dicha competencia.

8. BIBLIOGRAFÍA

8.1. FUENTES PRIMARIAS

Levine, D., Levy, S., Linde, D., Ryder, A. (productores) y Villeneuve, D. (director). (2016). Arrival [Cinta cinematográfica]. Estados Unidos: FilmNation Entertainment, 21 Laps Entertainment, Lava Bear Films (productoras).

8.2. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barbado, P. (2014): La importancia de la mediación lingüística e intercultural en los procesos de adquisición de la lengua española para sinohablantes en contexto de inmersión: un estudio de casos. *Monográficos SinoELE*, 10, 95-125.

Bustos, A. (2017). Blog de Lengua. Recuperado de <http://blog.lengua-e.com/2017/la-llegada-una-aventura-linguistica/> [última consulta: 3/01/2018]

Carbó, C. (Ed.) 2017. Metodología y Evaluación de Lenguas. Metodologia i Avaluació de Llengües. Elda: Generalitat Valenciana, Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport.

Castañeda, A. (2012). Imágenes en la enseñanza de la pragmática. En Carbó, C. (Ed.), Metodología y Evaluación de Lenguas. Metodologia i Avaluació de Llengües (pp. 26-44) Elda: Generalitat Valenciana, Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport.

Centro Virtual Cervantes. Diccionario de términos clave de ELE. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm [última consulta: 25/05/2018]

Educatus, A. P. (2017). Blog Auca. Recuperado de Blog Auca: <https://www.auca.es/tendencias-metodos-pedagogicos-estan-cambiando-educacion/> [última consulta: 20/05/2018]

Fernández, M. (2005). Propuesta de modelo para la enseñanza de didáctica de la lengua extranjera en otras especialidades de magisterio. *Indivisa. Boletín de Estudios e*

Investigación [en línea], 25-36. Recuperado de:
<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=77100603> [última consulta: 30/05/2018]

Guindal, M. D. (2017). Tema 1: Comunicación y mediación intercultural. Interpretación II. Material pedagógico publicado en Intranet Comillas (en línea). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid. Recuperado de:
https://sifo.comillas.edu/pluginfile.php/1327087/mod_resource/content/0/Bloque%201_Tema%201_%20Comunicaci%C3%B3n%20y%20mediaci%C3%B3n%20intercultural.pdf [última consulta: 12/03/2018]

Hofstede, G. (2001). Culture's consequences. Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations across nations. Thousand Oaks, CA: Sage Publications. En Guindal, M. D. (2017). Tema 1: Comunicación y mediación intercultural. Interpretación II. Material pedagógico publicado en Intranet Comillas (en línea). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid. Recuperado de:
https://sifo.comillas.edu/pluginfile.php/1327087/mod_resource/content/0/Bloque%201_Tema%201_%20Comunicaci%C3%B3n%20y%20mediaci%C3%B3n%20intercultural.pdf [última consulta: 20/02/2018]

Katan, D. (1999). Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester, St. Jerome. En Peral, A. (2017). Tema 6. Enfoques culturales: Katan, Bassnett, Lefevre, Venuti, Molina Martínez. Teoría de la Traducción. Material pedagógico publicado en Intranet Comillas (en línea). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid. Recuperado de:
<https://sifo.comillas.edu/course/view.php?id=11792> [última consulta: 25/05/2017]

Krashen, S. (1983). The Natural Approach. Language Acquisition in the Classroom. En Nocilla, S. (2017) Enseñanza vs aprendizaje. Didáctica de Lenguas Extranjeras. Material pedagógico no publicado. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.

Lewis. (1997). Pedagogical Implications of the lexical approach. En Carbó, C. (Ed.), Metodología y Evaluación de Lenguas. Metodologia i Avaluació de Llengües (p.38) Elda: Generalitat Valenciana, Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport.

López Mendoza, E. (2014): La interculturalidad en un aula de ELE de cara al siglo XXI. Revista Ibero-Americana De Estudos Em Educação, 9 (3), 718-728. Recuperado de

- <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=6202460> [última consulta: 20/03/2018].
- Mason, K. (2016). Bullshit.ist. Recuperado de <https://bullshit.ist/watching-arrival-in-the-time-of-trump-a-meditation-on-language-catastrophe-and-projection-706fdb9c1b63> [última consulta: 3/11/2017].
- Molina, L. (2006). El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas. Castellón, Universitat Jaume I. En Peral, A. (2017). Tema 6. Enfoques culturales: Katan, Bassnett, Lefevere, Venuti, Molina Martínez. Teoría de la Traducción. Material pedagógico publicado en Intranet Comillas (en línea). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid. Recuperado de: <https://sifo.comillas.edu/course/view.php?id=11792> [última consulta: 22/12/2017]
- Nocilla, S. (2017a). Enseñanza vs aprendizaje. Didáctica de Lenguas Extranjeras. Material pedagógico no publicado. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.
- Nocilla, S. (2017b). Historia de los métodos tradicionales. Didáctica de Lenguas Extranjeras. Material pedagógico no publicado. Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid.
- Parra, M. (1988): La hipótesis Sapir-Whorf. *Revistas Universidad Nacional de Colombia*, 3, 9-16. Recuperado de <https://revistas.unal.edu.co/index.php/formayfuncion/article/view/29488> [última consulta: 3/06/2018]
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española (en línea). Recuperado de <http://dle.rae.es/> [última consulta: 3/04/2018]
- SIETAR (Sociedad para la Educación, el Entrenamiento y la Investigación Intercultural) Argentina (2012). Recuperado de <https://sietarargentina.org/category/aprendizaje-intercultural/page/4/> [última consulta: 1/05/2018]
- Taft, R. (1981). The role and personality of the mediator. En S. Bochner (Ed.): *The mediating person: Bridges between Cultures* (pp. 53-88). Cambridge, Reino Unido: Schenkman.
- En Guindal, M. D. (2017). Tema 1: Comunicación y mediación

intercultural. Interpretación II. Material pedagógico publicado en Intranet Comillas (en línea). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid. Recuperado de: https://sifo.comillas.edu/pluginfile.php/1327087/mod_resource/content/0/Bloque%201_Tema%201_%20Comunicaci%C3%B3n%20y%20mediaci%C3%B3n%20intercultural.pdf [última consulta: 19/04/2018]

Thomas, A. (2005). Handbuch Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 1: Grundlagen und Praxisfelder. Gotinga, Alemania: Vandenhoeck & Ruprecht. En Guindal, M. D. (2017). Tema 1: Comunicación y mediación intercultural. Interpretación II. Material pedagógico publicado en Intranet Comillas (en línea). Facultad de Ciencias Humanas y Sociales, Universidad Pontificia de Comillas, Madrid. Recuperado de: https://sifo.comillas.edu/pluginfile.php/1327087/mod_resource/content/0/Bloque%201_Tema%201_%20Comunicaci%C3%B3n%20y%20mediaci%C3%B3n%20intercultural.pdf [última consulta: 13/03/2018]